

Short Bibliography

(H. Millas, 2016)

Books (In English, Turkish and Greek)

Articles (In English, Turkish and Greek)

Books

Tencere Dibin Kara, Türk Yunan İlişkilerine bir Önsöz [The pot called the cattle black, an introduction to Greek-Turkish relations], İstanbul: Amaç, 1989

Yunan Ulusunun Doğuşu [The Birth of the Greek Nation], İstanbul: İletişim, 1994 (+1999). (Includes a chapter on how the Greeks are presented in the Turkish historiography.)

Türk Yunan İlişkilerine Bir Önsöz [An Introduction to Greek-Turkish relations], İstanbul: Kavram, 1995

Ayvalık ve Venezis [The city of Ayvalik and Venezis], İstanbul: İletişim, 1998. (It is about the image of Turks in the texts of Venezis).

Türk Romanı ve 'Öteki - Ulusal Kimlikte Yunan İmajı [The Turkish Novel and the "Other"- The Image of the Greek in national identity], İstanbul: Sabancı, 2000.

Εικόνες Ελλήνων και Τούρκων - σχολικά βιβλία, ιστοριογραφία, λογοτεχνία και εθνικά στερεότυπα

[*Images of Greeks and Turks - Textbooks, historiography, literature and national stereotypes*], Athens: Alexandria, 2001 (+2002).

Do's and Don'ts for Better Greek-Turkish Relations, Athens: Papazisis, 2002. (Available also in Greek and Turkish)

Τι Πρέπει, Τι Δεν Πρέπει, Οδηγός συμπεριφοράς για καλύτερες ελληνοτουρκικές σχέσεις, Athens: Papazisis, 2002.

Daha İyi Türk-Yunan İlişkileri İçin Yap-Yapma Kılavuzu, İstanbul: Tarih Vakfı, 2002.

Göç, Rumlar'ın Anadolu'dan Mecburi Ayrılışı [*The Immigration: The expulsion of the Greeks from Anatolia*], (Edit.), İstanbul: İletişim, 2002 (+2002) (On the exchange of populations in 1922; translation of the Greek book “Exodus” by D. Demirözü).

Geçmişten Bugüne Yunanlılar; Dil, Din ve Kimlikleri [*The Greeks from the past to the present; language, religion and their identities*], İstanbul: İletişim, 2003. ॥

The Imagined ‘Other’ as National Identity – Greeks and Turks, Ankara: CSDP-European Commission, 2004. Also in:

www.stgp.org

Çağdaş Yunan Edebiyatı – Ozanlar, yazarlar, söyleşileri, çevirileri [*Modern Greek Literature – Poets, writers, interviews and translations*], İstanbul: Dünya, 2005.

Türk ve Yunan Romanlarında Öteki ve Kimlik [*The “Other” in Turkish and Greek novels and*

Identity], İstanbul: İletişim, 2005.

Κατάλογος Κοινών Ελληνικών και Τουρκικών Λέξεων, Εκφράσεων και Παροιμιών [Catalog of Common Greek and Turkish words, expressions and proverbs], Athens: Papazisis, 2008.

Türkçe Kitabımız, Batı Trakya'nın Edebiyatı, Gazete ve Dergi Metinleri [Our Turkish Book, the literary texts, newspapers and journals of Western Thrace], Program of PEM, Athens, 2008. (A textbook for the Minority of Western Thrace, edit.)

Zamandan Bir Ses – Milliyetçi Olmayan Yorumlar, 2002-2008 [A voice from Zaman (Time) – Comments that are not nationalistic, 2002-2008], Istanbul: Kitap Publisher, 2009

Sözde Masum Milliyetçilik [The so-called innocent nationalism], edit., Istanbul: Kitap Publisher, 2010.

Türkçe-Yunanca Ortak Kelimeler, deyimler ve atasözleri [Catalog of Common Turkish and Greek words, expressions and proverbs], Istanbul: Istos Publisher, 2012.

Nations and Identities – The Case of Greeks and Turks, İstanbul: Bilgi University, 2016.

*

Translations

Poetry (From Greek into Turkish)

O. Elitis, *Üç Kitaptan Şiirler*, İstanbul: Cem Yayınevi, 1980. (Ο. Ελίτης, *Επιλογές*)

O. Elitis, *Görünmez Bir Nisan Ayının Günlüğü*, İstanbul: Bağlam Yayınları, 1991 (Ο. Ελίτης, *Ημερολόγιο
Ενός Αθέατου Απριλίου*)

Y. Ritsos, *Boyun Eğmeyen Ülke*, Ankara: Çark Yayınları, 1979 (Γ. Ρίτσος, *Ανυπόταχτη Πολιτεία*)

Y. Ritsos, *Dikkatli Ariostos*, İstanbul: De Yayınları, 1987 (Γ. Ρίτσος, *Αρίοστος ο Προσεχτικός*)

Y. Ritsos, *Rumluk*, İstanbul: Varlık Yayınevi, 1989 (Γ. Ρίτσος, *Ρωμιοσίνη*)

Y. Ritsos, *Erotika*, İstanbul: Varlık Yayınları, 1989 (+1993) (Γ. Ρίτσος, *Τα Ερωτικά*)*

Y. Ritsos, *Şiirler*, İstanbul: Varlık yayınları, 1983 (+2000) (Γ. Ρίτσος, *Επιλογές*)*

Y. Ritsos, *Rumluk; Yaşılı Kadınlar ve Deniz*, İstanbul: Kırmızı, 2010 (Ρίτσος, *Η Ρωμιοσύνη κ.α.*)

Y. Seferis, *Bütün Şiirleri*, İstanbul: Varlık Yayınları, 1990 (+2000) (Γ. Σεφέρης, *Άπαντα*)

K. Kavafis, *Bütün Şiirleri*, İstanbul: Varlık Yayınları, 1990 (+1998) (Κ. Καβάφης, *Άπαντα*)*

N. Gatsos, *Bütün Şiirlerinden Seçmeler*, İstanbul: Kavram, 1995 (Ν. Γκάτσος, Αμοργός και Επιλογές)

A. Adamopoulos, *Oniki Artı Bir Yalan*, Ankara: İmge, 2000 (Α. Αδαμόπουλος, Δώδεκα Και Ένα Ψέματα)

Pandelis Efthimou, *Umut, Elde Var Bir*, İstanbul, Adam, 2001 (Παντελής Ευθυμίου, Ελπίδα, Ένα το Κρατούμενο)

K. Varnalis, *Yakan Işık*, İstos, İstanbul, 2015 (Κ. Βάρναλης, Το Φως που Καίει)

Poetry (From Turkish into Greek)

Naζμὶ اکیمان, *Σαν Na Rántiżे Nερό*, Αθήνα: Υάκινθος, 1987 (Nazmi Akıman, *Su Serper Gibi, Seçmeler*)**

Оζнτемир Інгэ, *Ζωδιακός Кύκλος*, İstanbul: 1000 Tane Yayınları,, 1989 (Ö. İnce, *Burçlar Kuşağı*)**

Γιουνούς Εμρέ, *Πάλι Ξεχείλισες Τρελλή Καρδιά*, Αθήνα: Φλώρος, 1995 (Yunus Emre, *Güldes te*)**

- Τζαν Γιουτζέλ, *Επιλογές*, Αθήνα: Γαβριηλίδης, 2002 (Can Yücel, *Seçmeler*) **

Note:

* joined translation with Ö. İnce

** bilingual edition

(Other: From Greek into Turkish)

E. Petropoulos. *Yunanistan'da Türk Kahvesi, [The Turkish coffee in Greece]*, İstanbul: İletişim, 1995

Alexis Heraklides, *Yunanistan ve “Doğu’dan Gelen Tehlike” Türkiye*, İstanbul: İletişim Yayıncılıarı, 2002
(*νατολών Κίνδυνος*) (with Mihalis Vasilyadis)

R. Galanaki, *İsmail Ferik Paşa'nın Hayatı*, İstanbul: İletişim, 1999 (Ρ. Γαλανάκη, *O Bίος του Ισμαήλ Φερίκ Πασά*)

I. Venezis, *Ayvalık ve Venezis*, İstanbul: İletişim, 1998 (Η. Βενέζης, *Επιλογές*)

Akilas Millas, *Oğlunuz Yorgos Savaşırken Öldü*, İstanbul: Kitap Publisher, 2004 (A. Μηλλας, Έπεσεν
Ηρωικώς
...)

**

Some Articles

In English, Turkish and Greek (and two in French)

- “Τι γράφουν τα τουρκικά και τα ελληνικά σχολικά βιβλία για τον ‘Άλλο’” [“What the Turkish and Greek textbooks say about the “other””], Athens: in *Eleftheretopia* newspaper, 24/2/1988.
- “History Textbooks in Greece and Turkey”, London: in *History Workshop*, Spring 1991 (No. 31).
- “Ulusalçılık ve Yunanistan Örneği” [“Nationalism and the Case of Greece”], Ankara: in *Yeni Marksizm ve Gelecek*, 1994 (No. 2).
- “Teaching Greek in Turkey - Some Experiences From Interethnic Learning”, in the conference “Cyprus in Textbooks, Textbooks in Cyprus” in Georg-Eckert Institut-Sudosteuropa, Braunschweig, 28-30/4/1994.
- “The French Revolution in Turkish Textbooks”, in *Bilder einer Revolution*, Studien zur Internationalen Schulbuchforschung, Schriftenreihe des Georg-Eckert-Instituts, Frankfurt/Paris, 1994.

-“Human Rights in Textbooks of Turkey”, in *Internationale Schulbuchforschung, Zeitschrift des Georg-Eckert-Instituts*, Diesterweg, Frankfurt, 16 Jahrgang 1994.

-“Türkiye’de Etnosantrik Tarihçiliğin Pratik Sonuçları” [“The Practical Consequences of Ethnocentric History Teaching in Turkey”] in *Tarih Öğretimi ve Ders Kitapları [History Teaching and Textbooks]*, Istanbul: Tarih Vakfı Yurt, 1995.

- “The Image of Greeks in Turkish Literature: Fiction and Memoirs”, in *Oil on Fire?*, Studien zur Internationalen Schulbuchforschung, Schriftenreihe des Georg-Eckert-Instituts, Hanover: Verlag Hansche Buchhandlung, 1996.

-“The Mythical Past and the Tense Present: Education in Greece and Turkey”, in *Culture and Reconciliation in Southeastern Europe, International Conference*, Thessaloniki (June 26-29, 1997).

-“Ulusal Kimlikler, Türkler ve Yunanlılar” [“National Identity, Turks and Greeks”], Istanbul: in *Deft er*, Winter 1998 (No. 32).

-In *Αυγή* (Avgi) Newspaper, Athens: “Οι ελληνοτουρκικές σχέσεις και εμείς”, 6/4/1997. “Ο Διάλογος και το Σύνδρομο Ζυρίχης”, 23/11/1997. “Ο Καθημερινός μας Τούρκος”, 28/12/1997. “Ο Ρήγας και οι Εχθροί του”, 26/4/1998. The articles deal with the image of the Turk in Greece and the headings are: “We And The Greek-Turkish Relations”, “The Dialog and the Zurich Syndrome”, “Our Daily Turk”, “Rigas and his Enemies”.

- “Yurttaş ve Azınlık Olarak İstanbul Rumları” [“The Greeks of Istanbul as Citizens and as a Minority Group”], Istanbul: in *Varlık*, 1/2/1997 (No. 1073).

-“Türk Ders Kitaplarında Yunanlılar: Bütünleştirici bir Yaklaşım” [“The Greeks in Turkish Textbooks: The Way for an Integrationary Approach”], in *Tarih Öğretimi ve Tarihte ‘Öteki’ Sorunu [History Teaching and the “other” in History]*,

Istanbul: Tarih Vakfı Yurt, 1998.

-“Les Romans, Les Femmes et Les Relations Gréco-Turques”, in Nancy: *Genese/Oluşum*, August 1999 (No. 60-61).

-“Greek-Turkish Conflict and Arsonist Firemen” in *New Perspectives on Turkey*, Istanbul: Spring 2000 (No 22).

-“Human rights, Democracy and three famous trials”, in *Human Rights in the 21st Century*, Human Rights Defense Centre, Maria Vassiliou, Harry J. Psomiades, Edit., Athens/Komotini: Ant. N. Sakkoulas Publishers, 2001.

-“Non-Muslim Minorities in the Historiography of Republican Turkey: The Greek Case”, in *The Ottomans and the Balkans: A Discussion of Historiography*, Edit. Fikret Adanır and Suraiya Faroqhi, Leiden: Brill, 2002.

-“Millî Türk Kimliği ve Öteki (Yunan)” [“National Turkish Identity and the Other (The Greek)”), in *Modern Türkiye’de Siyasi Düşünce, Milliyetçilik*, Cilt 4. İstanbul: İletişim, 2002.

-“The Exchange of Populations in Turkish Literature: The Undertone of Texts”, in *Crossing the Aegean, An Appraisal on the 1923 Compulsory Populations Exchange Between Greece and Turkey*, Edit. Renee Hirschon, New York & Oxford: Berghahn Books, 2003./

-“National Perception of the Other and the Persistence of Some Images” in *Turkish-Greek Relations, The Security Dilemma in the Aegean*, Edit. M. Aydın & K. Ifandis, London & New York: Routledge, 2004.

-“The Mystery of Affectionate Chat Between Turks and Greeks” in *Voices for the Future, Civil*

Dialogue Between Turks and Greeks,
Edit. T. U. Belge, Istanbul: Bilgi University Press, 2004.

-“The Other and Nation-building – The Testimony of Greek and Turkish Novels”, in *Representations of the Other/s in the Mediterranean World and their Impact on the Region*, Edit. N. K. Burçoğlu / S. G. Miller, Istanbul: The Isis Pres, 2004.

-“The Image of the Greek minority of Istanbul in Turkish literature: past and recent tendencies”, in *Intercultural Aspects in and around Turkish Literature*, Edit. Matthias Kappler, Wiesbaden: Harrassowitz, 2006.

-“Tourkokratia: History and the Image of Turks in Greek Literature” in *South European Society and Politics*, Routledge, Volume 11, Number 1, March 2006. (Also in *When Greeks Think About Turks – The view from Anthropology*, Edit. D. Theodossopoulos, London & New York: Routledge, 2007.

-“Reciprocity in National Paradigm” in *Reciprocity; Greek and Turkish Minorities, Law, Religion and Politics*, Edit. Samim Akgönül, Istanbul: Bilgi University Press, 2008.

-“Ethnic Identity and Nation Building, On the Byzantine and Ottoman Historical Legacies”, in *Europe and the Historical Legacies in the Balkans*, Edit. R. Detrez & B. Segaert, Bruxelles: PIE Peter Lang, 2008. First presented at the conference ‘The EU and the Historical Legacy in the Balkans’, University Centre St-Ignatius, Antwerp (UCSIA), November 16

th

-17

th

2006.

-“History writing among Greeks and Turks: Imagining the Self and the Other”, in *The Contested Nation, Ethnicity, Class, Religion and Gender in National Histories*,

Edit. Stefan Berger & Chris Lorenz, Palgrave Macmillan, 2008.

-“Επικοινωνώντας με τον ‘Άλλο’ ή κατανοώντας τον ‘Εαυτό’: Έλληνες και Τούρκοι”
[“Communicating with the Other or understanding the Self” in *Orientalismos στα Όρια – Από τα Οθωμανικά Βαλκάνια στη Σύγχρονη Μέση Ανατολή*
[*Orientalism in the boundaries – From the Ottoman Balkans to Contemporary Middle East*] , Edit. F. Tsimpirdou & D. Stamatopoulos, A thens : Kritiki, 2008.

“Πλεονεκτήματα και μειονεκτήματα στη Διδασκαλία της Γλώσσας του «Άλλου»: Ελληνικά, Τουρκικά” [*Advantages and disadvantages in teaching the language of the Other*], in *Languages for International Dialogues*, Edit. J. Burston, M. Burston, E. Gabriel, P. Pavlou, Nicosia, 2008.

-“Perceptions of a conflict: Greeks and Turks in each other’s mirrors” in *In The Long Shadow of Europe, Greeks and Turks in the Era of Postnationalism* , Edit. O. Anastasakis, K. Nicolaïdis & K. Öktem, Leiden & Boston: Martinus Nijhoff, 2009.

- “Constructing Memories of ‘Multiculturalism’ and Identities in Turkish Novels”, in *Turkish Literature and Cultural Memory – ‘Multiculturalism’ and as Literary Theme after 1980* , Edit. Catharina Duff, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2009. First presented in the workshop “Turkish Literature and Cultural Memory: ‘Multiculturalism’ as a Literary Theme after 1980”, 08.-09.12.2006, Justus-Liebig-Universität Giessen.

‘Το Τουρκικό Μυθιστόρημα και οι Έλληνες - Μια αναφορά σε ταυτότητες’, in *The Athens Review of Books*, 11.2010. (About the Turkish novel and the Geeks).

“Bizi İyi Bilirdi ... Sait Faik ve Rum/Yunan İmaji”, in *Bir Allame-i Cihan II*, Istanbul: Kitap Yayınevi, 2012. (About Sait Faik and the image of the Greeks).

-‘Μορφές «Οθωμανισμού» και πολιτικές στην Τουρκία’ , in *The Athens Review of books*, 10&11. 2012. (About New-Ottomanism in Turkey).

- ‘L’imaje du Grec d’Istanbul dans la littérature turque’ in *Le Lien/Desmos*, Paris, 2012.

- ‘Το σπίτι ως πατρίδα στον λόγο του Σεφέρη’, in *The Athens Review of Books – Athens*, 6. 2013. [Home as home country in Seferis’ discourse].

- ‘Ο Βενέζης και ο εθνικισμός’, in *The Athens Review of Books*, Athens: 11. 2013. [About Venezis and nationalism].

- ‘Rethinking Greek-Turkish Relations: Conversations with the Greek and Turkish University Students’ in *When Greeks and Turks Meet, Interdisciplinary Perspectives on the Relationship Since 1923* , Edit: Vally Lytra, Ashgate, 2014.

- ‘Μια διαπολιτισμική συνάντηση: Ο Γκάτσος στα Τουρκικά’, in *Ένας Χαμένος Ελέφαντας, Εκατό Χρόνια από τη Γέννηση του Νίκου Γκάτσου*

,
Πρακτικά Διεθνούς Συνεδρίου
,[Minutes of a meeting on Gatsos] Athens:
Βιβλιοθήκη του Μουσίου Μπενάκη, 2015.

Bibliography
